

---

## DOKUMENTATIONEN

---

# Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China

### 中华人民共和国行政诉讼法

(1989年4月4日第七届全国人民代表大会第二次会议通过  
根据2014年11月1日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十一次会议《关于修改〈中华人民共和国行政诉讼法〉的决定》修正)

#### 第一章 总则

**第一条** 为保证人民法院公正、及时审理行政案件，解决行政争议，保护公民、法人和其他组织的合法权益，监督行政机关依法行使职权，根据宪法，制定本法。

**第二条** 公民、法人或者其他组织认为行政机关和行政机关工作人员的行政行为侵犯其合法权益，有权依照本法向人民法院提起诉讼。

前款所称行政行为，包括法律、法规、规章授权的组织作出的行政行为。

**第三条** 人民法院应当保障公民、法人和其他组织的起诉权利，对应当受理的行政案件依法受理。

行政机关及其工作人员不得干预、阻碍人民法院受理行政案件。

### Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China<sup>1</sup>

(Am 4. April 1989 vom 2. Plenum des 7. Nationalen Volkskongresses angenommen, mit der „Entscheidung über die Revision des Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China“ des Ständigen Ausschusses des 12. Nationalen Volkskongresses auf seiner 11. Sitzung am 1. November 2014 geändert)

#### 1. Kapitel: Allgemeine Regeln

**§ 1 [Grundlage und Aufgabe des Gesetzes]** Um zu gewährleisten, dass die Volksgerichte Verwaltungssachen fair und rechtzeitig behandeln, um Verwaltungsstreitigkeiten beizulegen, um die legalen Rechte und Interessen der Bürger, juristischer Personen und sonstiger Organisationen zu schützen und um die gemäß dem Recht auszuübenden Verwaltungskompetenzen seitens der Verwaltungsbehörden zu überwachen, wird auf der Grundlage der Verfassung dieses Gesetz erlassen.

**§ 2 [Anwendungsbereich]** Bürger, juristische Personen und sonstige Organisationen, die geltend machen, dass ein Verwaltungshandeln einer Verwaltungsbehörde oder von Mitarbeitern einer Verwaltungsbehörde ihre legalen Rechte und Interessen verletzt, sind berechtigt, nach diesem Gesetz bei den Volksgerichten Klage zu erheben.

Das im ersten Absatz genannte Verwaltungshandeln schließt auch solches Verwaltungshandeln ein, welches von Organisationen vorgenommen wird, die [hierzu] durch Gesetze, Rechtsvorschriften und Verwaltungsvorschriften ermächtigt sind.

**§ 3 [Rechtsgewährungsanspruch]** Die Volksgerichte haben das Recht der Bürger, juristischer Personen und sonstiger Organisationen, Klage zu erheben, zu gewährleisten und Verwaltungssachen, die anzunehmen sind, gemäß dem Recht anzunehmen.

Verwaltungsbehörden und deren Mitarbeiter dürfen nicht in die Annahme von Verwaltungssachen durch die Volksgerichte eingreifen oder diese verhindern.

---

<sup>1</sup> Die Autoren verwendeten folgende Übersetzungen des Verwaltungsprozessgesetzes idF 1990 als Referenz: Robert Heuser, Das Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China, in: Verwaltungsarchiv, Vol. 80 (1989), S. 437 ff. Deutsch in: Robert Heuser, „Sozialistischer Rechtsstaat“ und chinesisches Verwaltungsrecht (1982–2002). Analyse, Bibliographie, Texte, Hamburg 2003, S. 244 ff; Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 4.4.89/1.

被诉行政机关负责人应当出庭应诉。不能出庭的，应当委托行政机关相应的工作人员出庭。

**第四条** 人民法院依法对行政案件独立行使审判权，不受行政机关、社会团体和个人的干涉。

人民法院设行政审判庭，审理行政案件。

**第五条** 人民法院审理行政案件，以事实为根据，以法律为准绳。

**第六条** 人民法院审理行政案件，对行政行为是否合法进行审查。

**第七条** 人民法院审理行政案件，依法实行合议、回避、公开审判和两审终审制度。

**第八条** 当事人在行政诉讼中的法律地位平等。

**第九条** 各民族公民都有用本民族语言、文字进行行政诉讼的权利。

在少数民族聚居或者多民族共同居住的地区，人民法院应当用当地民族通用的语言、文字进行审理和发布法律文书。

人民法院应当对不通晓当地民族通用的语言、文字的诉讼参与人提供翻译。

**第十条** 当事人在行政诉讼中有权进行辩论。

**第十一条** 人民检察院有权对行政诉讼实行法律监督。

## 第二章 受案范围

**第十二条** 人民法院受理公民、法人或者其他组织提起的下列诉讼：

(一) 对行政拘留、暂扣或者吊销许可证和执照、责令停产停业、没收违法所得、没收非法财物、罚款、警告等行政处罚不服的；

Die Verantwortlichen der beklagten Verwaltungsbehörde haben vor Gericht zu erscheinen. Falls sie nicht vor Gericht erscheinen können, haben sie geeignete Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde zu beauftragen, vor Gericht zu erscheinen.

**§ 4 [Unabhängigkeit]** Die Volksgerichte üben ihre Gerichtsbarkeit in Verwaltungssachen gemäß dem Recht unabhängig aus; sie unterliegen keinen Eingriffen von Verwaltungsbehörden, gesellschaftlichen Körperschaften oder Einzelpersonen.

Die Volksgerichte richten Kammern zur Behandlung von Verwaltungssachen ein.

**§ 5 [Verfahrensgrundlagen]** Bei der Behandlung von Verwaltungssachen nehmen die Volksgerichte die Tatsachen zur Grundlage und die Gesetze als Richtschnur.

**§ 6 [Prüfungsinhalt]** Bei der Behandlung von Verwaltungssachen überprüfen die Volksgerichte die Rechtmäßigkeit des Verwaltungshandelns.

**§ 7 [Institutionen des Verfahrens]** Bei der Behandlung von Verwaltungssachen wenden die Volksgerichte gemäß dem Recht die Institute der Kollegialberatung, des Ausschlusses befangener Gerichtspersonen, der öffentlichen Verhandlung und Entscheidung sowie der endgültigen Behandlung in zwei Instanzen an.

**§ 8 [Gleichheitsgrundsatz]** Die Parteien haben im Verwaltungsprozess die gleiche Rechtsstellung.

**§ 9 [Gerichtssprache]** Bürger aller Volksgruppen sind berechtigt, Verwaltungsprozesse unter Verwendung von Sprache und Schrift der eigenen Volksgruppe zu führen.

In Gebieten, die von einer ethnischen Minderheitengruppe bewohnt sind oder in denen mehrere Volksgruppen zusammenleben, haben die Volksgerichte bei der Fallbehandlung sowie bei der Ausstellung von Rechtsurkunden die von der Volksgruppe des jeweiligen Gebietes allgemein verwandte Sprache und Schrift zu verwenden.

Das Volksgericht hat Prozessbeteiligten, welche die von der Volksgruppe des jeweiligen Gebietes allgemein verwandte Sprache und Schrift nicht beherrschen, einen Dolmetscher/Übersetzer zu stellen.

**§ 10 [Recht auf streitige Verhandlung]** Die Parteien sind im Verwaltungsprozess berechtigt, streitig zu verhandeln.

**§ 11 [Aufsicht der Volksstaatsanwaltschaft]** Die Volksstaatsanwaltschaften sind berechtigt, gegenüber den Verwaltungsprozessen Rechtsaufsicht auszuüben.

## 2. Kapitel: Umfang der Fallannahme

**§ 12 [Anfechtbare Maßnahmen]** Die Volksgerichte nehmen folgende von Bürgern, juristischen Personen oder sonstigen Organisationen erhobene Klagen an:

1. wenn eine Verwaltungsstrafe, wie Verwaltungshaft, vorläufiger Arrest, Widerruf einer Genehmigung oder Bescheinigung, die Anordnung von Produktions- oder Geschäftseinstellung, die Einziehung von unrechtmäßig Erlangtem, die Einziehung von ungesetzlichen Vermögensgegenständen, eine Geldbuße oder Verwarnung nicht akzeptiert wird;

(二) 对限制人身自由或者对财产的查封、扣押、冻结等行政强制措施和行政强制执行不服的;

(三) 申请行政许可, 行政机关拒绝或者在法定期限内不予答复, 或者对行政机关作出的有关行政许可的其他决定不服的;

(四) 对行政机关作出的关于确认土地、矿藏、水流、森林、山岭、草原、荒地、滩涂、海域等自然资源的所有权或者使用权的决定不服的;

(五) 对征收、征用决定及其补偿决定不服的;

(六) 申请行政机关履行保护人身权、财产权等合法权益的法定职责, 行政机关拒绝履行或者不予答复的;

(七) 认为行政机关侵犯其经营自主权或者农村土地承包经营权、农村土地经营权的;

(八) 认为行政机关滥用行政权力排除或者限制竞争的;

(九) 认为行政机关违法集资、摊派费用或者违法要求履行其他义务的;

(十) 认为行政机关没有依法支付抚恤金、最低生活保障待遇或者社会保险待遇的;

(十一) 认为行政机关不依法履行、未按照约定履行或者违法变更、解除政府特许经营协议、土地房屋征收补偿协议等协议的;

(十二) 认为行政机关侵犯其他人身权、财产权等合法权益的。

除前款规定外, 人民法院受理法律、法规规定可以提起诉讼的其他行政案件。

**第十三条** 人民法院不受理公民、法人或者其他组织对下列事项提起的诉讼:

2. wenn Verwaltungszwangsmaßnahmen und Verwaltungsvollstreckungen hinsichtlich der Beschränkung der körperlichen Freiheit oder in Bezug auf Vermögensgegenstände, wie Versiegelung, Pfändung oder Einfrieren, nicht akzeptiert werden;

3. wenn eine Verwaltungsgenehmigung beantragt wurde und die Verwaltungsbehörde diesen Antrag ablehnt oder in der gesetzlich bestimmten Frist nicht reagiert oder wenn andere Entscheidungen hinsichtlich der von Verwaltungsbehörden erteilten Verwaltungsgenehmigungen nicht akzeptiert werden;

4. wenn von Verwaltungsbehörden getroffene Entscheidungen hinsichtlich der Bestimmung des Eigentums- oder Nutzungsrechts an natürlichen Ressourcen wie Grund und Boden, Bodenschätzen, Binnengewässern, Wäldern, Bergen, Grasland, Ödland, Watten oder Seegebieten nicht akzeptiert werden;

5. wenn Entscheidungen über Einziehung oder Enteignung oder diesbezügliche Entscheidungen über Entschädigungen nicht akzeptiert werden;

6. wenn beantragt wurde, dass eine Verwaltungsbehörde ihrer gesetzlichen Amtspflicht zum Schutz von legitimen Rechten und Interessen, wie Personen- und Vermögensrechten, nachkommt, die Verwaltungsbehörde jedoch die Erfüllung verweigert oder überhaupt nicht reagiert hat;

7. wenn geltend gemacht wird, dass eine Verwaltungsbehörde die Gewerbebetriebsautonomie, das Recht des dörflichen Übernahmebetriebs oder das Recht zur Verwaltung des dörflichen Landes verletzt hat;

8. wenn geltend gemacht wird, dass eine Verwaltungsbehörde ihre Verwaltungshoheit missbraucht hat, um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken;

9. wenn geltend gemacht wird, dass eine Verwaltungsbehörde rechtswidrig Abgaben erhebt, Kosten umlegt oder in rechtswidriger Weise die Erfüllung sonstiger Pflichten verlangt;

10. wenn geltend gemacht wird, dass eine Verwaltungsbehörde nicht dem Recht entsprechend eine Hinterbliebenen- oder Versehrtenrente, eine Grundsicherung oder Sozialversicherungsleistungen gewährt;

11. wenn geltend gemacht wird, dass eine Verwaltungsbehörde eine Vereinbarung nicht nach dem Recht oder nicht wie festgelegt durchgeführt, oder in rechtswidriger Weise geändert oder aufgehoben hat, wie z.B. die behördliche Erlaubnis oder Entschädigungsvereinbarung für die Enteignung eines Grundstücks oder Gebäudes;

12. wenn geltend gemacht wird, dass eine Verwaltungsbehörde sonstige legale Rechte und Interessen wie Personen- oder Vermögensrechte verletzt hat.

Außer dem im obigen Absatz Bestimmten ist Klage bei den Volksgerichten in allen anderen Verwaltungssachen zulässig, für die Gesetze oder Rechtsvorschriften bestimmen, dass Klage erhoben werden kann.

**§ 13 [Nichtanfechtbare Maßnahmen]** Die Volksgerichte nehmen von Bürgern, juristischen Personen oder sonstigen Organisationen in folgenden Angelegenheiten erhobene Klagen nicht entgegen:

(一) 国防、外交等国家行为;

(二) 行政法规、规章或者行政机关制定、发布的具有普遍约束力的决定、命令;

(三) 行政机关对行政机关工作人员的奖惩、任免等决定;

(四) 法律规定由行政机关最终裁决的行政行为。

### 第三章 管辖

**第十四条** 基层人民法院管辖第一审行政案件。

**第十五条** 中级人民法院管辖下列第一审行政案件:

(一) 对国务院部门或者县级以上地方人民政府所作的行政行为提起诉讼的案件;

(二) 海关处理的案件;

(三) 本辖区内重大、复杂的案件;

(四) 其他法律规定由中级人民法院管辖的案件。

**第十六条** 高级人民法院管辖本辖区内重大、复杂的第一审行政案件。

**第十七条** 最高人民法院管辖全国范围内重大、复杂的第一审行政案件。

**第十八条** 行政案件由最初作出行政行为的行政机关所在地人民法院管辖。经复议的案件,也可以由复议机关所在地人民法院管辖。

经最高人民法院批准,高级人民法院可以根据审判工作的实际情况,确定若干人民法院跨行政区域管辖行政案件。

**第十九条** 对限制人身自由的行政强制措施不服提起的诉讼,由被告所在地或者原告所在地人民法院管辖。

**第二十条** 因不动产提起的行政诉讼,由不动产所在地人民法院管辖。

**第二十一条** 两个以上人民法院都有管辖权的案件,原告可

1. Staatshandeln, welches z.B. im Rahmen der Landesverteidigung oder der auswärtigen Beziehungen vorgenommen wird;

2. Verwaltungsrechtsbestimmungen, Verwaltungsvorschriften oder von einer Verwaltungsbehörde erlassene und verkündete Beschlüsse oder Befehle mit allgemeiner Bindungswirkung;

3. Beschlüsse, die eine Verwaltungsbehörde zur Belobigung oder Bestrafung, Einstellung oder Entlassung von Behördenmitarbeitern trifft;

4. Verwaltungshandeln, von dem gesetzlich bestimmt ist, dass die Verwaltungsbehörden endgültig entscheiden.

### 3. Kapitel: Zuständigkeit

**§ 14 [Erstinstanzliche Zuständigkeit der Grundstufengerichte]** Volksgerichte der Grundstufe sind für Verwaltungssachen in erster Instanz zuständig.

**§ 15 [Erstinstanzliche Zuständigkeit der Mittelstufengerichte]** Volksgerichte der Mittelstufe sind für folgende Verwaltungssachen in erster Instanz zuständig:

1. Fälle aufgrund von Klagen gegen das von den Abteilungen des Staatsrats oder den Regierungen ab der Kreisebene vorgenommene Verwaltungshandeln;

2. Fälle, die das Zollwesen betreffen;

3. Fälle, die im jeweiligen Gerichtsbezirk als wichtig und schwierig gelten;

4. Fälle, deren Gerichtsbarkeit gemäß anderer Rechtsvorschriften den Volksgerichten der Mittelstufe untersteht.

**§ 16 [Erstinstanzliche Zuständigkeit der Oberstufengerichte]** Die Volksgerichte der Oberstufe sind in erster Instanz für wichtige und komplexe Verwaltungssachen ihres Gerichtsbezirkes zuständig.

**§ 17 [Erstinstanzliche Zuständigkeit des Obersten Volksgerichts]** Das Oberste Volksgericht ist in erster Instanz für wichtige und komplexe Verwaltungssachen von landesweitem Ausmaß zuständig.

**§ 18 [Örtliche Zuständigkeit]** Für Verwaltungssachen ist das Volksgericht des Ortes derjenigen Verwaltungsbehörde zuständig, die das Verwaltungshandeln zuerst vorgenommen hat. Bei Fällen, in denen Widerspruch eingelegt wurde, ist auch das Volksgericht des Ortes der Widerspruchsbehörde zuständig.

Mit der Zustimmung des Obersten Volksgerichts kann das Volksgericht der Oberstufe entsprechend der tatsächlichen Gegebenheiten der Rechtsprechungsarbeit festlegen, dass bestimmte Volksgerichte für Verwaltungssachen jenseits ihrer Verwaltungsregion zuständig sind.

**§ 19 [Örtliche Zuständigkeit bei der Beschränkung körperlicher Freiheit]** Bei Klagen, die gegen Verwaltungszwangsmaßnahmen erhoben werden, die die körperliche Freiheit beschränken, ist das Volksgericht des Ortes der Beklagten oder des Ortes des Klägers zuständig.

**§ 20 [Örtliche Zuständigkeit bei Immobilien]** Bei einer wegen unbeweglicher Sachen erhobenen Verwaltungsklage ist das Volksgericht am Belegenheitsort der unbeweglichen Sache zuständig.

**§ 21 [Mehrfachzuständigkeit]** Bei Fällen, für die zwei oder mehr Volksgerichte zuständig sind, kann der Kläger unter diesen ein Volks-

以选择其中一个人民法院提起诉讼。原告向两个以上有管辖权的人民法院提起诉讼的，由最先立案的人民法院管辖。

**第二十二条** 人民法院发现受理的案件不属于本院管辖的，应当移送有管辖权的人民法院，受移送的人民法院应当受理。受移送的人民法院认为受移送的案件按照规定不属于本院管辖的，应当报请上级人民法院指定管辖，不得再自行移送。

**第二十三条** 有管辖权的人民法院由于特殊原因不能行使管辖权的，由上级人民法院指定管辖。

人民法院对管辖权发生争议，由争议双方协商解决。协商不成的，报它们的共同上级人民法院指定管辖。

**第二十四条** 上级人民法院有权审理下级人民法院管辖的第一审行政案件。

下级人民法院对其管辖的第一审行政案件，认为需要由上级人民法院审理或者指定管辖的，可以报请上级人民法院决定。

#### 第四章 诉讼参加人

**第二十五条** 行政行为的相对人以及其他与行政行为有利害关系的公民、法人或者其他组织，有权提起诉讼。

有权提起诉讼的公民死亡，其近亲属可以提起诉讼。

有权提起诉讼的法人或者其他组织终止，承受其权利的法人或者其他组织可以提起诉讼。

**第二十六条** 公民、法人或者其他组织直接向人民法院提起诉讼的，作出行政行为的行政机关是被告。

经复议的案件，复议机关决定维持原行政行为的，作出原行政行为的行政机关和复议机关是共同被告；复议机关改变原行政行为的，复议机关是被告。

复议机关在法定期限内未作出复议决定，公民、法人或者其

gericht zur Klageerhebung auswählen. Erhebt der Kläger bei zwei oder mehr zuständigen Volksgerichten Klage, so ist das Volksgericht zuständig, bei dem die Klageschrift zuerst registriert ist.

**§ 22 [Weiterverweisung]** Stellt ein Volksgericht fest, dass ein angekommener Fall nicht seiner Zuständigkeit untersteht, so hat es ihn an das zuständige Volksgericht zu verweisen. Das Volksgericht, an den der Vorgang verwiesen wird, hat den Fall anzunehmen. Macht dieses Volksgericht geltend, dass der verwiesene Fall nach dem Recht nicht zu seiner Zuständigkeit gehört, so darf es seinerseits den Fall nicht weiter verweisen sondern hat Meldung an das höhere Volksgericht zur Bestimmung der Zuständigkeit zu erstatten.

**§ 23 [Zuständigkeitsstreit]** Kann das zuständige Volksgericht aus besonderem Grund die Zuständigkeit nicht ausüben, so wird die Zuständigkeit vom Volksgericht höherer Stufe bestimmt.

Kommt es unter mehreren Volksgerichten zum Streit über die Zuständigkeit, so wird dieser in Verhandlungen aller streitenden Seiten beigelegt. Sind die Verhandlungen nicht erfolgreich, so erfolgt Meldung an das für alle gleichsam höhere Volksgericht, das dann die Zuständigkeit bestimmt.

**§ 24 [Instanzielle Zuständigkeit kraft Ansichziehen oder Überweisung]** Ein höheres Volksgericht ist berechtigt, Verwaltungssachen erster Instanz zu behandeln, für welche die unteren Volksgerichte zuständig sind.

Ist ein unteres Volksgericht der Ansicht, dass eine Verwaltungssache erster Instanz, für die es zuständig ist, von einem höheren Volksgericht behandelt oder deren Zuständigkeit von einem höheren Volksgericht bestimmt werden sollte, so kann es diese dem höheren Volksgericht melden und um Entscheidung ersuchen.

#### 4. Kapitel: Prozessbeteiligte

**§ 25 [Kläger]** Adressaten eines Verwaltungshandeln oder sonstige Bürger, juristische Personen oder Organisationen, die ein Interesse an einem Verwaltungshandeln haben, sind berechtigt, Verwaltungsklage zu erheben.

Verstirbt ein zur Klageerhebung berechtigter Bürger, kann stellvertretend ein naher Verwandter Klage erheben.

Wurde eine zur Klageerhebung berechtigte juristische Person oder eine sonstige Organisation aufgehoben, kann die in deren Rechte tretende juristische Person oder sonstige Organisation Klage erheben.

**§ 26 [Beklagte]** Erheben Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen unmittelbar bei einem Volksgericht Klage, so ist diejenige Verwaltungsbehörde, welche das Verwaltungshandeln vorgenommen hat, Beklagte.

In Fällen, in denen Widerspruch eingelegt wurde, sind, wenn die Widerspruchsbehörde auf Aufrechterhaltung des ursprünglichen Verwaltungshandeln erkannt hat, die Verwaltungsbehörde, die das ursprüngliche Verwaltungshandeln vorgenommen hat und die Widerspruchsbehörde gemeinsam Beklagte; hat die Widerspruchsbehörde das ursprüngliche Verwaltungshandeln geändert, ist die Widerspruchsbehörde die Beklagte.

Erfolgt innerhalb der gesetzlich bestimmten Frist keine Entscheidung der Widerspruchsbehörde und erheben Bürger, juristische Per-

他组织起诉原行政行为的，作出原行政行为的行政机关是被告；起诉复议机关不作为的，复议机关是被告。

两个以上行政机关作出同一行政行为的，共同作出行政行为的行政机关是共同被告。

行政机关委托的组织所作的行政行为，委托的行政机关是被告。

行政机关被撤销或者职权变更的，继续行使其职权的行政机关是被告。

**第二十七条** 当事人一方或者双方为二人以上，因同一行政行为发生的行政案件，或者因同类行政行为发生的行政案件、人民法院认为可以合并审理并经当事人同意的，为共同诉讼。

**第二十八条** 当事人一方人数众多的共同诉讼，可以由当事人推选代表人进行诉讼。代表人的诉讼行为对其所代表的当事人发生效力，但代表人变更、放弃诉讼请求或者承认对方当事人的诉讼请求，应当经被代表的当事人同意。

**第二十九条** 公民、法人或者其他组织同被诉行政行为有利害关系但没有提起诉讼，或者同案件处理结果有利害关系的，可以作为第三人申请参加诉讼，或者由人民法院通知参加诉讼。

人民法院判决第三人承担义务或者减损第三人权益的，第三人有权依法提起上诉。

**第三十条** 没有诉讼行为能力的公民，由其法定代理人代为诉讼。法定代理人互相推诿代理责任的，由人民法院指定其中一人代为诉讼。

**第三十一条** 当事人、法定代理人，可以委托一至二人作为诉讼代理人。

下列人员可以被委托为诉讼代理人：

(一) 律师、基层法律服务工作者；

sonen oder sonstige Organisationen Klage gegen das ursprüngliche Verwaltungshandeln, so ist diejenige Verwaltungsbehörde, welche das ursprüngliche Verwaltungshandeln vorgenommen hat, die Beklagte; wird Klage gegen die Untätigkeit der Widerspruchsbehörde erhoben, so ist die Widerspruchsbehörde die Beklagte.

Haben zwei oder mehr Behörden ein einheitliches Verwaltungshandeln vorgenommen, so sind die Verwaltungsbehörden, die das Verwaltungshandeln gemeinsam vorgenommen haben, gemeinsame Beklagte.

Wenn eine - von einer Verwaltungsbehörde hierzu beauftragte - Organisation ein Verwaltungshandeln vornimmt, so ist die beauftragende Behörde die Beklagte.

Wird die Verwaltungsbehörde aufgehoben oder ändern sich deren Amtsbefugnisse, so ist diejenige Verwaltungsbehörde, welche mit der Fortführung der Amtsbefugnisse betraut ist, die Beklagte.

**§ 27 [Verfahrensverbindung]** Wenn die Parteien auf einer oder auf beiden Seiten zwei oder mehr Personen sind und es sich um Verwaltungssachen handelt, die aus einem einheitlichen oder gleichartigen Verwaltungshandeln resultieren, das Volksgericht der Ansicht ist, dass sie zusammengefasst behandelt werden können und die Parteien zustimmen, bilden (diese Verwaltungssachen) einen gemeinsamen Prozess.

**§ 28 [Repräsentantenklagen]** Bei einem gemeinsamen Prozess, bei dem die Parteien auf einer oder auf beiden Seiten eine Vielzahl von Personen sind, können von den Parteien Vertreter gewählt werden, die den Prozess führen. Prozesshandlungen einer Vertretungsperson sind für die vertretene Partei wirksam. Bei Änderungen oder einer Rücknahme der Klage sowie einem Anerkennen des Klagebegehrens der anderen Partei hat hingegen eine Zustimmung der vertretenen Partei zu erfolgen.

**§ 29 [Nebenbeteiligte]** Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen, die an einem Verwaltungshandeln ein Interesse haben, aber keine Klage erhoben haben oder ein Interesse an dem Ergebnis eines Falles haben, können beantragen, als Dritte an dem Prozess teilzunehmen oder sie werden vom Volksgericht dazu aufgefordert, an dem Prozess teilzunehmen.

Wenn ein Volksgericht entscheidet, einem Dritten Pflichten aufzuerlegen oder die Rechte und Interessen eines Dritten zu beschneiden, ist der Dritte berechtigt, gemäß dem Recht Berufung einzulegen.

**§ 30 [Vertretung nicht Prozessfähiger]** Bürger, die nicht prozessfähig sind, werden im Prozess von ihrem gesetzlichen Vertreter vertreten. Wenn gesetzliche Vertreter sich gegenseitig die Verantwortung für die Vertretung zuschieben, bestimmt das Volksgericht einen von ihnen zum Prozessvertreter.

**§ 31 [Prozessvertretung]** Parteien oder gesetzliche Vertreter können eine oder zwei Personen mit der Prozessvertretung beauftragen.

Nachfolgende Personen können mit der Prozessvertretung beauftragt werden:

1. Rechtsanwälte und Rechtsdienstleister der untersten Ebene;

(二) 当事人的近亲属或者工作人员;

(三) 当事人所在社区、单位以及有关社会团体推荐的公民。

**第三十二条** 代理诉讼的律师, 有权按照规定查阅、复制本案有关材料, 有权向有关组织和公民调查, 收集与本案有关的证据。对涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私的材料, 应当依照法律规定保密。

当事人和其他诉讼代理人有权按照规定查阅、复制本案庭审材料, 但涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私的内容除外。

## 第五章 证据

**第三十三条** 证据包括:

- (一) 书证;
- (二) 物证;
- (三) 视听资料;
- (四) 电子数据;
- (五) 证人证言;
- (六) 当事人的陈述;
- (七) 鉴定意见;
- (八) 勘验笔录、现场笔录。

以上证据经法庭审查属实, 才能作为认定案件事实的根据。

**第三十四条** 被告对作出的行政行为负有举证责任, 应当提供作出该行政行为的证据和所依据的规范性文件。

被告不提供或者无正当理由逾期提供证据, 视为没有相应证据。但是, 被诉行政行为涉及第三人合法权益, 第三人提供证据的除外。

**第三十五条** 在诉讼过程中, 被告及其诉讼代理人不得自行向原告、第三人和证人收集证据。

**第三十六条** 被告在作出行政行为时已经收集了证据, 但因不可抗力等正当事由不能提供的, 经人民法院准许, 可以延期提供。

2. nahe Verwandte oder Mitarbeiter der Partei;

3. Bürger, die von der Gemeinde oder Einheit sowie einer relevanten gesellschaftlichen Körperschaft empfohlen wurden.

**§ 32 [Akteneinsicht]** Prozessvertretende Rechtsanwälte sind berechtigt gemäß den Rechtsvorschriften einschlägige Materialien des Falles einzusehen und zu reproduzieren. Sie sind berechtigt, bei den betreffenden Organisationen und Bürgern Nachforschungen anzustellen und Beweise zu dem Fall zu sammeln. Materialien, die Staatsgeheimnisse, Betriebsgeheimnisse oder die individuelle Privatsphäre berühren, sind gemäß den gesetzlichen Vorschriften geheim zu halten.

Parteien und sonstige Prozessvertreter sind berechtigt gemäß den Rechtsvorschriften, Gerichtsakten des jeweiligen Falles einzusehen und zu reproduzieren, es sei denn, die Inhalte berühren Staatsgeheimnisse, Betriebsgeheimnisse oder die individuelle Privatsphäre.

## 5. Kapitel: Beweise

**§ 33 [Beweismittel]** Beweise umfassen:

1. Urkundenbeweise;
2. Sachbeweise;
3. Material zum Ansehen oder Anhören;
4. elektronische Daten;
5. Zeugenaussagen;
6. Parteivorträge;
7. Ansichten von Sachverständigen;
8. Augenschein- und Tatortprotokolle.

Oben genannte Beweise können erst nach ihrer Wahrheitsprüfung durch das Gericht als Grundlage für die Feststellungen der Falltatsachen dienen.

**§ 34 [Beweislast]** Bezüglich des vorgenommenen Verwaltungshandelns trägt die Beklagte die Beweislast; sie hat die Beweismittel zum Erlass des betreffenden Verwaltungshandelns und die zugrundeliegenden normativen Dokumente vorzubringen.

Bringt die Beklagte Beweise nicht oder ungerechtfertigterweise nicht fristgerecht vor, so wird dies als ein Fehlen entsprechender Beweise erachtet, es sei denn, eine dritte Partei, deren Rechte und Interessen von dem Verwaltungshandeln berührt werden, bringt Beweise vor.

**§ 35 [Verbot der Beweiserhebung durch die Beklagte]** Während des Prozessverfahrens darf die Beklagte oder deren Prozessvertreter nicht von sich aus bei dem Kläger, bei Dritten und Zeugen Beweise sammeln.

**§ 36 [Beweisbeibringung der Beklagten]** Hat die Beklagte bereits zum Zeitpunkt der Vornahme des Verwaltungshandelns Beweise gesammelt, diese aber aufgrund von höherer Gewalt oder anderer Rechtfertigungsgründe nicht vorbringen können, so kann vom Volksgericht eine Fristverlängerung zur Vorbringung gestattet werden.

原告或者第三人提出了其在行政处理程序中没有提出的理由或者证据的，经人民法院准许，被告可以补充证据。

**第三十七条** 原告可以提供证明行政行为违法的证据。原告提供的证据不成立的，不免除被告的举证责任。

**第三十八条** 在起诉被告不履行法定职责的案件中，原告应当提供其向被告提出申请的证据。但有下列情形之一的除外：

（一）被告应当依职权主动履行法定职责的；

（二）原告因正当理由不能提供证据的。

在行政赔偿、补偿的案件中，原告应当对行政行为造成的损害提供证据。因被告的原因导致原告无法举证的，由被告承担举证责任。

**第三十九条** 人民法院有权要求当事人提供或者补充证据。

**第四十条** 人民法院有权向有关行政机关以及其他组织、公民调取证据。但是，不得为证明行政行为的合法性调取被告作出行政行为时未收集的证据。

**第四十一条** 与本案有关的下列证据，原告或者第三人不能自行收集的，可以申请人民法院调取：

（一）由国家机关保存而须由人民法院调取的证据；

（二）涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私的证据；

（三）确因客观原因不能自行收集的其他证据。

**第四十二条** 在证据可能灭失或者以后难以取得的情况下，诉讼参加人可以向人民法院申请保全证据，人民法院也可以主动采取保全措施。

**第四十三条** 证据应当在法庭上出示，并由当事人互相质证。对涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私的证据，不得在公开开庭时出示。

Bringt der Kläger oder eine dritte Partei Gründe oder Beweise vor, die im Verwaltungsverfahren nicht vorgebracht wurden, so kann das Volksgericht der Beklagten gestatten, ergänzende Beweise vorzubringen.

**§ 37 [Beweisbeibringung des Klägers]** Der Kläger kann Beweise beibringen, die die Widerrechtlichkeit des Verwaltungshandelns nachweisen. Können die vorgebrachten Beweise des Klägers nicht überzeugen, so entbindet dies die Beklagte nicht von ihrer Beweislast.

**§ 38 [Beweislastumkehr]** In Fällen bei denen Klage erhoben wird, weil die Beklagte einer gesetzlich bestimmten Amtspflicht nicht nachkommt, hat der Kläger den Beweis vorzubringen, dass [die Erbringung der Amtspflicht] bei der Beklagten beantragt worden war, es sei denn, eine der unten aufgeführten Sachverhalte liegt vor:

1. Wenn die Beklagte gemäß ihrer Amtsbefugnisse die gesetzlich bestimmte Amtspflicht selbsttätig zu erbringen hat;

2. wenn der Kläger den Beweis aus rechtmäßigem Grund nicht beibringen kann.

Bei Fällen von Schadensersatz oder Entschädigung hat der Kläger den Beweis für den durch das Verwaltungshandeln entstandenen Schaden vorzubringen. Liegt der Grund, der dazu führt, dass die Beweisvorbringung durch den Kläger unmöglich ist, bei der Beklagten, so trägt die Beklagte die Beweislast.

**§ 39 [Anordnung der Beweisbeibringung]** Das Volksgericht ist berechtigt, von den Parteien die Vorbringung oder Ergänzung von Beweisen zu verlangen.

**§ 40 [Beweiserhebung des Volksgerichts]** Das Volksgericht ist berechtigt, bei der betreffenden Verwaltungsbehörde und anderen Organisationen sowie bei Bürgern Beweise zu sammeln. Jedoch darf es keine Beweise sammeln, die die Rechtmäßigkeit des Verwaltungshandelns nachweisen, die zum Zeitpunkt des Verwaltungshandelns vom Beklagten nicht ermittelt wurden.

**§ 41 [Antrag auf Beweisbeibringung durch das Volksgericht]** Können der Kläger oder eine dritte Partei unten aufgeführte Beweise, die mit dem vorliegenden Fall in Zusammenhang stehen, nicht selbst ermitteln, können sie beantragen, dass das Volksgericht diese beibringt:

1. Beweise, die von Staatsorganen verwahrt werden und durch ein Volksgericht beizubringen sind;

2. Beweise, die Staatsgeheimnisse, Betriebsgeheimnisse oder die Privatsphäre berühren;

3. andere Beweise, die tatsächlich aus objektivem Grund nicht selbst zu sammeln sind.

**§ 42 [Beweissicherung]** Wenn die Gefahr besteht, dass Beweise vernichtet werden, verlorengehen oder später schwer zu erlangen sind, können die Prozessbeteiligten beim Volksgericht Beweissicherung beantragen; das Volksgericht kann auch von sich aus Sicherungsmaßnahmen ergreifen.

**§ 43 [Beweisprüfung]** Beweise sind in der Hauptverhandlung vorzubringen und von den Parteien wechselseitig zu prüfen. Beweise, die Staatsgeheimnisse, Betriebsgeheimnisse oder die Privatsphäre berühren, sind nicht in öffentlicher Verhandlung vorzubringen.



人民法院应当按照法定程序，全面、客观地审查核实证据。对未采纳的证据应当在裁判文书中说明理由。

以非法手段取得的证据，不得作为认定案件事实的根据。

## 第六章 起诉和受理

**第四十四条** 对属于人民法院受案范围的行政案件，公民、法人或者其他组织可以先向行政机关申请复议，对复议决定不服的，再向人民法院提起诉讼；也可以直接向人民法院提起诉讼。

法律、法规规定应当先向行政机关申请复议，对复议决定不服再向人民法院提起诉讼的，依照法律、法规的规定。

**第四十五条** 公民、法人或者其他组织不服复议决定的，可以在收到复议决定书之日起十五日内向人民法院提起诉讼。

复议机关逾期不作决定的，申请人可以在复议期满之日起十五日内向人民法院提起诉讼。法律另有规定的除外。

**第四十六条** 公民、法人或者其他组织直接向人民法院提起诉讼的，应当自知道或者应当知道作出行政行为之日起六个月内提出。法律另有规定的除外。

因不动产提起诉讼的案件自行政行为作出之日起超过二十年，其他案件自行政行为作出之日起超过五年提起诉讼的，人民法院不予受理。

**第四十七条** 公民、法人或者其他组织申请行政机关履行保护其人身权、财产权等合法权益的法定职责，行政机关在接到申请之日起两个月内不履行的，公民、法人或者其他组织可以向人民法院提起诉讼。法律、法规对行政机关履行职责的期限另有规定的，从其规定。

公民、法人或者其他组织在紧急情况下请求行政机关履行保护其人身权、财产权等合法权益

Beweise sind von den Volksgerichten entsprechend dem rechtlich bestimmten Verfahren vollständig und objektiv zu prüfen und deren Echtheit zu begutachten. Gründe für die Nichtannahme von Beweisen sind in der Entscheidungsurkunde darzulegen.

Auf unrechtmäßige Weise erlangte Beweise dürfen nicht zur Feststellung der Falltatsachen dienen.

## 6. Kapitel: Erhebung und Annahme der Klage

**§ 44 [Fakultatives Widerspruchsverfahren]** Bei einer zum Umfang der Fallannahme der Volksgerichte gehörenden Verwaltungssache können Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen zunächst bei der Verwaltungsbehörde Widerspruch einlegen; wird die auf den Widerspruch [ergehende Entscheidung] nicht akzeptiert, kann beim Volksgericht Klage erhoben werden. Es kann auch unmittelbar bei den Volksgerichten Klage erhoben werden.

Sehen Gesetze oder Rechtsvorschriften vor, dass zunächst bei der Verwaltungsbehörde Widerspruch einzulegen ist und erst dann beim Volksgericht Klage erhoben wird, wenn die auf den Widerspruch [ergehende Entscheidung] nicht akzeptiert wird, so ist gemäß den Bestimmungen dieser Gesetze oder Rechtsvorschriften zu verfahren.

**§ 45 [Klagefrist beim fakultativen Widerspruchsverfahren]** Akzeptierten Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen die auf den Widerspruch ergehende Entscheidung nicht, so kann innerhalb von fünfzehn Tagen nach dem Erhalt des Widerspruchsentscheids, beim Volksgericht Klage erhoben werden.

Hat die Widerspruchsbehörde bei Fristablauf keine Entscheidung getroffen, kann der Antragsteller innerhalb von fünfzehn Tagen nach Ablauf der Widerspruchsfrist beim Volksgericht Klage erheben, es sei denn, dass Gesetze oder Rechtsvorschriften anderes bestimmen.

**§ 46 [Klagefrist]** Erheben Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen unmittelbar beim Volksgericht Klage, so haben sie innerhalb von sechs Monaten seit dem Tage, an dem sie von der Vornahme des Verwaltungshandelns Kenntnis erlangt haben oder hätten Kenntnis erlangt haben sollen, die Klage zu erheben, es sei denn, dass Gesetze oder Rechtsvorschriften anderes bestimmen.

Volksgerichte dürfen Verwaltungsklagen nicht annehmen, die mehr als zwanzig Jahre nach der Vornahme des Verwaltungshandelns erhoben werden, wenn es sich um eine Verwaltungsklage wegen unbeweglicher Sachen handelt oder die mehr als 5 Jahre nach der Vornahme des Verwaltungshandelns erhoben werden, wenn es sich um andere Fälle handelt.

**§ 47 [Klagefrist bei der Erfüllung von Amtspflichten]** Beantragen Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen bei einer Verwaltungsbehörde die Erfüllung einer gesetzlich bestimmten Amtspflicht zum Schutz von persönlichen Rechten, Vermögensrechten oder anderen legalen Rechten und Interessen und erfüllt die Verwaltungsbehörde [diese Amtspflicht] nicht innerhalb von zwei Monaten nach dem Antrag, können Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen beim Volksgericht Verwaltungsklage erheben. Bestimmen Gesetze oder Rechtsvorschriften eine andere Frist zur Erfüllung der Amtspflicht, wird nach diesen Bestimmungen verfahren.

Beantragen Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen in einer Notsituation bei einer Verwaltungsbehörde die Erfüllung einer gesetzlich bestimmten Amtspflicht zum Schutz von persönlichen

的法定职责，行政机关不履行的，提起诉讼不受前款规定期限的限制。

**第四十八条** 公民、法人或者其他组织因不可抗力或者其他不属于其自身的原因耽误起诉期限的，被耽误的时间不计算在起诉期限内。

公民、法人或者其他组织因前款规定以外的其他特殊情况耽误起诉期限的，在障碍消除后十日内，可以申请延长期限，是否准许由人民法院决定。

**第四十九条** 提起诉讼应当符合下列条件：

(一) 原告是符合本法第二十五条规定的公民、法人或者其他组织；

(二) 有明确的被告；

(三) 有具体的诉讼请求和事实根据；

(四) 属于人民法院受案范围和受诉人民法院管辖。

**第五十条** 起诉应当向人民法院递交起诉状，并按照被告人数提出副本。

书写起诉状确有困难的，可以口头起诉，由人民法院记入笔录，出具注明日期的书面凭证，并告知对方当事人。

**第五十一条** 人民法院在接到起诉状时对符合本法规定的起诉条件的，应当登记立案。

对当场不能判定是否符合本法规定的起诉条件的，应当接收起诉状，出具注明收到日期的书面凭证，并在七日内决定是否立案。不符合起诉条件的，作出不予立案的裁定。裁定书应当载明不予立案的理由。原告对裁定不服的，可以提起上诉。

起诉状内容欠缺或者有其他错误的，应当给予指导和释明，并一次性告知当事人需要补正的内容。不得未经指导和释明即以起诉不符合条件为由不接收起诉状。

Rechten, Vermögensrechten oder anderen legalen Rechten und Interessen und erfüllt die Verwaltungsbehörde [diese Amtspflicht] nicht, unterliegt die Klageerhebung nicht der im obigen Absatz bestimmten Frist.

**§ 48 [Fristverlängerung]** Versäumt ein Bürger, eine juristische Person oder sonstige Organisation wegen höherer Gewalt oder anderer nicht ihm/ihr selbst zuzuschreibenden Gründe die Klagefrist, so wird die so versäumte Zeit nicht auf die Klagefrist angerechnet.

Versäumt ein Bürger, eine juristische Person oder sonstige Organisation wegen anderer besonderer Umstände als den oben bestimmten die Klagefrist, so kann er/sie innerhalb von zehn Tagen nach Beseitigung des Hindernisses Fristverlängerung beantragen, über die vom Volksgericht entschieden wird.

**§ 49 [Klageerhebung]** Die Klageerhebung hat folgenden Bedingungen zu entsprechen:

1. Der Kläger ist ein Bürger, eine juristische Person oder sonstige Organisation, der/die den Anforderungen des § 25 dieses Gesetzes entspricht;

2. es gibt eine eindeutige Beklagte;

3. es gibt ein konkretes Klagebegehren und Tatsachengrundlagen;

4. die Klage gehört zum Umfang der Fallannahme und zur Zuständigkeit des angegangenen Volksgerichts.

**§ 50 [Klageschrift]** Zur Klageerhebung ist beim Volksgericht eine Klageschrift einzureichen, zusammen mit Kopien entsprechend der Anzahl der Beklagten.

Bereitet die schriftliche Abfassung der Klageschrift tatsächliche Schwierigkeiten, so kann mündlich Klage erhoben werden. Diese wird vom Volksgericht zu Protokoll genommen, ein schriftlicher Beleg mit einem klaren Datumsvermerk ausgestellt und die andere Partei in Kenntnis gesetzt.

**§ 51 [Registrierung der Klageannahme; Korrektur der Klageschrift]** Wenn das Volksgericht die Klageschrift erhalten hat und sie den Anforderungen dieses Gesetzes an eine Klageerhebung entspricht, so hat es die Klageannahme zu registrieren.

Kann nicht unmittelbar entschieden werden, ob den Anforderungen dieses Gesetzes an eine Klageerhebung entsprochen wird, ist die Klageschrift entgegenzunehmen, ein schriftlicher Beleg mit einem klaren Vermerk des Eingangsdatums auszustellen und innerhalb von sieben Tagen über die Annahme zu entscheiden. Werden die Anforderungen an eine Klageerhebung nicht erfüllt, so ergeht ein Beschluss, die Klage nicht anzunehmen. Der Beschluss hat ausdrücklich die Gründe für die Nichtannahme zu nennen. Akzeptiert der Kläger diesen Beschluss nicht, kann er Beschwerde [wörtl.: Berufung] einlegen.

Enthält die Klageschrift Lücken oder andere Fehler, so hat [das Volksgericht] Anleitungen und Erläuterungen zu geben sowie die Partei einmalig über notwendige Ergänzungen in Kenntnis zu setzen. Erfolgt eine solche Anleitung und Erläuterung nicht, so darf (das Volksgericht) die Klageschrift nicht [deshalb] ablehnen, weil sie nicht den Anforderungen an eine Klageerhebung entspricht.

对于不接收起诉状、接收起诉状后不出具书面凭证，以及不一次性告知当事人需要补正的起诉状内容的，当事人可以向上级人民法院投诉，上级人民法院应当责令改正，并对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

**第五十二条** 人民法院既不立案，又不作出不予立案裁定的，当事人可以向上一级人民法院起诉。上一级人民法院认为符合起诉条件的，应当立案、审理，也可以指定其他下级人民法院立案、审理。

**第五十三条** 公民、法人或者其他组织认为行政行为所依据的国务院部门和地方人民政府及其部门制定的规范性文件不合法，在对行政行为提起诉讼时，可以一并请求对该规范性文件进行审查。

前款规定的规范性文件不含规章。

## 第七章 审理和判决

### 第一节 一般规定

**第五十四条** 人民法院公开审理行政案件，但涉及国家秘密、个人隐私和法律另有规定的除外。

涉及商业秘密的案件，当事人申请不公开审理的，可以不公开审理。

**第五十五条** 当事人认为审判人员与本案有利害关系或者有其他关系可能影响公正审判，有权申请审判人员回避。

审判人员认为自己与本案有利害关系或者有其他关系，应当申请回避。

前两款规定，适用于书记员、翻译人员、鉴定人、勘验人。

院长担任审判长时的回避，由审判委员会决定；审判人员的回避，由院长决定；其他人员的回避，由审判长决定。当事人对决定不服的，可以申请复议一次。

Wird eine Klageschrift nicht entgegengenommen oder über eine entgegengenommene Klageschrift kein schriftlicher Beleg ausgestellt oder aber eine Partei nicht einmalig über notwendige Ergänzungen und Korrekturen ihrer Klageschrift in Kenntnis gesetzt, kann die Partei bei dem nächsthöheren Volksgericht Beschwerde einlegen. Das nächsthöhere Volksgericht hat eine Korrektur zu verfügen und das unmittelbar verantwortliche Leitungspersonal sowie anderes unmittelbar verantwortliches Personal gemäß dem Recht disziplinarisch zu bestrafen.

**§ 52 [Klageeinreichung bei der höheren Instanz]** Nimmt das Volksgericht weder die Klage an, noch trifft es einen Beschluss, die Klage nicht anzunehmen, so kann die Partei bei dem nächsthöheren Volksgericht Klage erheben. Ist das nächsthöhere Volksgericht der Ansicht, dass die Anforderungen der Klageerhebung erfüllt werden, so hat es die Klage anzunehmen und zu behandeln. Es kann auch ein anderes untergeordnetes Volksgericht anweisen, die Klage anzunehmen und zu behandeln.

**§ 53 [Normenkontrolle]** Sind Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen der Ansicht, dass ein von einer Abteilung des Staatsrates oder von einer Lokalregierung oder von einer deren Abteilungen erlassenes Normativdokument auf dessen Grundlage ein Verwaltungshandeln vorgenommen wurde, nicht dem Recht entspricht, können sie zusammen mit der Klageerhebung gegen dieses Verwaltungshandeln, auch die Überprüfung des Normativdokumentes beantragen.

Normativdokumente im Sinne des obigen Absatzes umfassen nicht Verwaltungsvorschriften.

## 7. Kapitel: Behandlung und Urteil

### 1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

**§ 54 [Grundsatz der Öffentlichkeit]** Volksgerichte verhandeln Verwaltungssachen öffentlich, es sei denn, dass Staatsgeheimnisse oder die Privatsphäre berührt werden oder Gesetze anderes bestimmen.

Fälle, bei denen Geschäftsgeheimnisse berührt werden, können unter Ausschluss der Öffentlichkeit verhandelt werden, wenn eine Partei einen entsprechenden Antrag stellt.

**§ 55 [Ablehnung von Gerichtspersonen]** Ist eine Partei der Ansicht, dass ein Richter an dem betreffenden Fall ein [persönliches] Interesse hat oder dass sonstige Verhältnisse eine unparteiische Behandlung und Entscheidung beeinflussen können, so ist sie berechtigt, die Ablehnung des Richters zu beantragen.

Ist ein Richter der Ansicht, dass er selbst an dem betreffenden Fall ein Interesse hat, hat er seine Ablehnung zu beantragen.

Die beiden obigen Absätze gelten auch für Gerichtsschreiber, Übersetzer, Gutachter und Inaugenscheinnehmende.

Über die Ablehnung des Gerichtspräsidenten, der als Vorsitzender Richter amtiert, beschließt der Rechtsprechungsausschuss; über die Ablehnung eines Richters beschließt der Gerichtspräsident; über die Ablehnung sonstiger Personen beschließt der Vorsitzende Richter. Akzeptiert eine Partei einen diesbezüglichen Beschluss nicht, kann sie einmalig Beschwerde einlegen.

**第五十六条** 诉讼期间，不停止行政行为的执行。但有下列情形之一的，裁定停止执行：

（一）被告认为需要停止执行的；

（二）原告或者利害关系人申请停止执行，人民法院认为该行政行为的执行会造成难以弥补的损失，并且停止执行不损害国家利益、社会公共利益的；

（三）人民法院认为该行政行为的执行会给国家利益、社会公共利益造成重大损害的；

（四）法律、法规规定停止执行的。

当事人对停止执行或者不停止执行的裁定不服的，可以申请复议一次。

**第五十七条** 人民法院对起诉行政机关没有依法支付抚恤金、最低生活保障金和工伤、医疗社会保险金的案件，权利义务关系明确、不先予执行将严重影响原告生活的，可以根据原告的申请，裁定先予执行。

当事人对先予执行裁定不服的，可以申请复议一次。复议期间不停止裁定的执行。

**第五十八条** 经人民法院传票传唤，原告无正当理由拒不到庭，或者未经法庭许可中途退庭的，可以按照撤诉处理；被告无正当理由拒不到庭，或者未经法庭许可中途退庭的，可以缺席判决。

**第五十九条** 诉讼参与人或者其他有下列行为之一的，人民法院可以根据情节轻重，予以训诫、责令具结悔过或者处一万元以下的罚款、十五日以下的拘留；构成犯罪的，依法追究刑事责任：

（一）有义务协助调查、执行的人，对人民法院的协助调查决定、协助执行通知书，无故推拖、拒绝或者妨碍调查、执行的；

**§ 56 [Vollzugaussetzung]** Während der Zeit des Prozesses ist der Vollzug des Verwaltungshandelns nicht ausgesetzt. Liegt jedoch einer der unten aufgeführten Umstände vor, so ergeht ein Beschluss, den Vollzug des Verwaltungshandelns auszusetzen:

1. Wenn die Beklagte der Ansicht ist, dass eine Vollzugaussetzung notwendig ist;

2. wenn der Kläger oder die beteiligte Partei eine Vollzugaussetzung beantragt und das Volksgericht der Ansicht ist, dass der Vollzug des betreffenden Verwaltungshandelns einen schwer zu ersetzenden Verlust verursachen kann und eine Vollzugaussetzung das nationale und öffentliche Interesse nicht beschädigt;

3. wenn das Volksgericht der Ansicht ist, dass der Vollzug des betreffenden Verwaltungshandelns dem staatlichen und gesellschaftlichen öffentlichen Interesse einen schweren Schaden zufügen kann;

4. wenn Gesetze oder Rechtsvorschriften dies vorsehen.

Akzeptiert eine Partei einen Beschluss über eine Vollzugaussetzung oder eine nicht verfügte Vollzugaussetzung nicht, so kann sie einmalig Beschwerde einlegen.

**§ 57 [Vorläufige Vollstreckung]** Das Volksgericht kann auf Antrag des Klägers beschließen, bei jenen Verwaltungssachen vorläufig zu vollstrecken, bei denen die Verwaltungsbehörde nicht dem Recht entsprechend eine Hinterbliebenen- oder Versehrtenrente, eine Grundversicherung oder Sozialversicherungsleistungen für arbeitsbedingte Verletzungen oder medizinische Behandlungen gewährt hat, die Rechte und Pflichten der Parteien klar sind und ein Unterbleiben der vorläufigen Vollstreckung den Lebensunterhalt des Klägers erheblich beeinflusst.

Akzeptiert eine Partei einen solchen Beschluss zur vorläufigen Vollstreckung nicht, kann sie einmalig Widerspruch einlegen. Während der Dauer der Bearbeitung des Widerspruchs ist der Vollzug des Beschlusses nicht ausgesetzt.

**§ 58 [Nichterscheinen]** Hat das Volksgericht vorgeladen und ist der Kläger ungerechtfertigterweise nicht vor Gericht erschienen, oder verlässt er den Gerichtssaal während einer Gerichtsverhandlung ohne die Erlaubnis des Gerichts, so kann dies als Klagerücknahme behandelt werden; ist die Beklagte ungerechtfertigterweise nicht vor Gericht erschienen, oder verlässt sie den Gerichtssaal während einer Gerichtsverhandlung ohne die Erlaubnis des Gerichts, kann ein Abwesenheitsurteil ergehen.

**§ 59 [Prozessbehinderung]** Begehen Prozessteilnehmer oder sonstige Personen eine der folgenden Handlungen, kann das Volksgericht je nach der Schwere der Umstände sie verwarnen, ihnen die Abgabe einer Erklärung des Bedauerns auferlegen oder sie mit bis zu 10.000 Yuan Geldbuße oder mit bis zu fünfzehn Tagen Haft belegen; ist ein Straftatbestand erfüllt, so wird dies gemäß dem Recht strafrechtlich verfolgt:

1. Wenn Personen, die zur Unterstützung der Ermittlungen oder Vollstreckung verpflichtet sind, trotz entsprechenden Beschlusses des Volksgerichtes oder entsprechender schriftlicher Mitteilung des Volksgerichtes die Unterstützung der Ermittlungen oder Vollstreckung grundlos verschleppen, ablehnen oder behindern;

(二) 伪造、隐藏、毁灭证据或者提供虚假证明材料，妨碍人民法院审理案件的；

(三) 指使、贿买、胁迫他人作伪证或者威胁、阻止证人作证的；

(四) 隐藏、转移、变卖、毁损已被查封、扣押、冻结的财产的；

(五) 以欺骗、胁迫等非法手段使原告撤诉的；

(六) 以暴力、威胁或者其他方法阻碍人民法院工作人员执行职务，或者以哄闹、冲击法庭等方法扰乱人民法院工作秩序的；

(七) 对人民法院审判人员或者其他工作人员、诉讼参与人、协助调查和执行的人员恐吓、侮辱、诽谤、诬陷、殴打、围攻或者打击报复的。

人民法院对有前款规定的行为之一的单位，可以对其主要负责人或者直接责任人员依照前款规定予以罚款、拘留；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

罚款、拘留须经人民法院院长批准。当事人不服的，可以向上一级人民法院申请复议一次。复议期间不停止执行。

**第六十条** 人民法院审理行政案件，不适用调解。但是，行政赔偿、补偿以及行政机关行使法律、法规规定的自由裁量权的案件可以调解。

调解应当遵循自愿、合法原则，不得损害国家利益、社会公共利益和他人合法权益。

**第六十一条** 在涉及行政许可、登记、征收、征用和行政机关对民事争议所作的裁决的行政诉讼中，当事人申请一并解决相关民事争议的，人民法院可以一并审理。

在行政诉讼中，人民法院认为行政案件的审理需以民事诉讼的裁判为依据的，可以裁定中止行政诉讼。

2. wenn Beweise gefälscht, verborgen, zerstört oder falsches Beweismaterial geliefert wird, so dass die Behandlung des Falls durch das Volksgerichts behindert wird;

3. wenn andere zu falschen Beweisen angeleitet, bestochen oder mit Gewalt gezwungen werden oder wenn Zeugen bei der Aussage bedroht oder behindert werden;

4. wenn versiegelte, gepfändete oder gesperrte Vermögensgegenstände verborgen, verlagert, verkauft, zerstört oder beschädigt werden;

5. wenn mittels illegaler Methoden wie Täuschung oder Einschüchterung ein Kläger zur Rücknahme seiner Klage veranlasst wird;

6. wenn das Personal des Volksgerichts mit Gewalt, Drohung oder auf andere Weise bei der Ausführung seiner Amtspflichten behindert oder die Ordnung des Volksgerichts durch Tumult im Gerichtssaal oder einen Angriff auf die Gerichtskammer gestört wird;

7. wenn Richter oder sonstiges Personal des Volksgerichts, Prozessbeteiligte sowie die Untersuchung oder Vollstreckung unterstützende Personen bedroht, beleidigt, verleumdet, zu Unrecht beschuldigt, belagert oder geschlagen werden oder wenn gegen sie Vergeltung geübt wird.

Bedient sich eine Einheit einer der im vorstehenden Absatz genannten Verhaltensweisen, so kann das Volksgericht nach dem vorstehenden Absatz deren Hauptverantwortlichen oder die direkt verantwortlichen Personen mit Geldbuße oder Haft belegen; ist ein Straftatbestand erfüllt, wird die strafrechtliche Verantwortung gemäß dem Recht verfolgt.

Geldbuße und Haft werden vom Präsidenten des Volksgerichts genehmigt. Akzeptiert ein Beteiligter dies nicht, kann er bei dem nächsthöheren Volksgericht einmalig Widerspruch einlegen. Während der Dauer einer Bearbeitung des Widerspruchs ist der Vollzug nicht ausgesetzt.

**§ 60 [Schlichtung]** Bei der Behandlung von Verwaltungssachen durch Volksgerichte findet die Schlichtung keine Anwendung. Ein Schlichtungsverfahren kann jedoch bei Fällen von Entschädigung oder Schadensersatz sowie bei Fällen angewandt werden, bei denen eine Verwaltungsbehörde ein in Gesetzen oder Rechtsvorschriften bestimmtes Recht auf freies Ermessen ausübt.

Eine Schlichtung ist nach dem Grundsatz der Willensfreiheit und der Gesetzmäßigkeit durchzuführen; die Schlichtung darf weder das staatliche Interesse noch das gesellschaftlich-öffentliche Interesse noch die legalen Rechte Dritter schädigen.

**§ 61 [Zivilverfahren]** Beantragt eine Partei einen Zivilrechtsstreit, der sich auf eine Verwaltungserlaubnis, Registrierung, Enteignung, Beschlagnahme oder die von einer Verwaltungsbehörde getroffene Entscheidung über einen Zivilrechtsstreit bezieht, in einem Verwaltungsprozess zu behandeln, kann das Volksgericht die beiden Streitfälle zusammen behandeln.

Wenn das Volksgericht während des Verwaltungsprozesses der Ansicht ist, dass die Verwaltungssache die Entscheidung im Zivilprozess als Grundlage erfordert, kann es beschließen, den Verwaltungsprozess auszusetzen.

**第六十二条** 人民法院对行政案件宣告判决或者裁定前，原告申请撤诉的，或者被告改变其所作的行政行为，原告同意并申请撤诉的，是否准许，由人民法院裁定。

**第六十三条** 人民法院审理行政案件，以法律和行政法规、地方性法规为依据。地方性法规适用于本行政区域内发生的行政案件。

人民法院审理民族自治地方的行政案件，并以该民族自治地方的自治条例和单行条例为依据。

人民法院审理行政案件，参照规章。

**第六十四条** 人民法院在审理行政案件中，经审查认为本法第五十三条规定的规范性文件不合法的，不作为认定行政行为合法的依据，并向制定机关提出处理建议。

**第六十五条** 人民法院应当公开发布发生法律效力的判决书、裁定书，供公众查阅，但涉及国家秘密、商业秘密和个人隐私的内容除外。

**第六十六条** 人民法院在审理行政案件中，认为行政机关的主管人员、直接责任人员违法违纪的，应当将有关材料移送监察机关、该行政机关或者其上一级行政机关；认为有犯罪行为的，应当将有关材料移送公安、检察机关。

人民法院对被告经传票传唤无正当理由拒不到庭，或者未经法庭许可中途退庭的，可以将被告拒不到庭或者中途退庭的情况予以公告，并可以向监察机关或者被告的上一级行政机关提出依法给予其主要负责人或者直接责任人员处分的司法建议。

## 第二节 第一审普通程序

**第六十七条** 人民法院应当在立案之日起五日内，将起诉状副本发送被告。被告应当在收到起诉状副本之日起十五日内向人民法院提交作出行政行为的证据和所依据的规范性文件，并提出

**§ 62 [Klagerücknahme]** Nimmt der Kläger vor Verkündung eines Urteils oder einer Entscheidung durch das Volksgericht die Klage zurück oder ändert die Beklagte das von ihr vorgenommene Verwaltungshandeln und ist der Kläger damit einverstanden und nimmt daraufhin die Klage zurück, so entscheidet das Volksgericht über die Statthaftigkeit [der Klagerücknahme].

**§ 63 [Prüfungsmaßstab]** Die Volksgerichte legen der Behandlung von Verwaltungssachen die Gesetze sowie Verwaltungsrechtsbestimmungen und lokale Rechtsvorschriften zugrunde. Lokale Rechtsvorschriften werden auf Verwaltungssachen in dem jeweiligen Verwaltungsbezirk angewandt.

Behandeln Volksgerichte Verwaltungssachen aus Gebieten mit Selbstverwaltung ethnischer Minderheiten, legen sie auch die Autonomiebestimmungen und Sonderbestimmungen des betreffenden Gebiets mit Selbstverwaltung ethnischer Minderheiten zugrunde.

Bei der Behandlung von Verwaltungssachen konsultieren die Volksgerichte Verwaltungsvorschriften.

**§ 64 [Rechtmäßigkeit von Normativdokumenten]** Ist ein Volksgericht bei der Behandlung einer Verwaltungssache in einer Überprüfung der Ansicht, dass ein Normativdokument im Sinne von § 53 dieses Gesetzes nicht dem Recht entspricht, dient es nicht als Grundlage für die Bestimmung der Rechtmäßigkeit eines Verwaltungshandelns und das Volksgericht unterbreitet dem Organ, welches [das Normativdokument] erlassen hat, einen Änderungsvorschlag.

**§ 65 [Veröffentlichung]** Die Volksgerichte haben rechtskräftige Entscheidungen und Beschlüsse zu veröffentlichen und der Öffentlichkeit zur Überprüfung zur Verfügung zu stellen, es sei denn, der Inhalt berührt Staatsgeheimnisse, Geschäftsgeheimnisse oder die Privatsphäre.

**§ 66 [Disziplinar- und strafrechtliche Verantwortung]** Ist ein Volksgericht bei der Behandlung von Verwaltungssachen der Ansicht, dass leitendes oder direkt verantwortliches Personal der Verwaltungsbehörde gegen Gesetze oder Dienstvorschriften verstoßen hat, so ist das einschlägige Material der Kontrollbehörde, der betreffenden Verwaltungsbehörde oder ihrer nächsthöheren Verwaltungsbehörde zu übersenden; wird die Begehung einer Straftat angenommen, so ist das einschlägige Material an die Behörde für öffentliche Sicherheit und die Staatsanwaltschaft zu übersenden.

Wenn eine geladene Beklagte sich ungerechtfertigterweise weigert, vor Gericht zu erscheinen oder sich ohne Erlaubnis des Gerichts, von der Verhandlung entfernt, so kann das Volksgericht dies öffentlich bekannt machen und der Kontrollbehörde oder der nächsthöheren Verwaltungsbehörde der Beklagten gemäß dem Recht eine justizielle Empfehlung über die disziplinarische Bestrafung des hauptsächlich zuständigen Personals oder des direkt verantwortlichen Personals unterbreiten.

## 2. Abschnitt: Gewöhnliches Verfahren der ersten Instanz

**§ 67 [Fristen nach der Klageannahme]** Volksgerichte haben innerhalb von fünf Tagen ab dem Tag der Klageannahme der Beklagten eine Kopie der Klageschrift zu übersenden. Die Beklagte hat innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt der Klageschriftkopie dem Volksgericht Beweise über die Vornahme des Verwaltungshandelns und die der Vornahme des Verwaltungshandelns zugrunde liegenden Norma-

答辩状。人民法院应当在收到答辩状之日起五日内，将答辩状副本发送原告。

被告不提出答辩状的，不影响人民法院审理。

**第六十八条** 人民法院审理行政案件，由审判员组成合议庭，或者由审判员、陪审员组成合议庭。合议庭的成员，应当是三人以上的单数。

**第六十九条** 行政行为证据确凿，适用法律、法规正确，符合法定程序的，或者原告申请被告履行法定职责或者给付义务理由不成立的，人民法院判决驳回原告的诉讼请求。

**第七十条** 行政行为有下列情形之一的，人民法院判决撤销或者部分撤销，并可以判决被告重新作出行政行为：

- (一) 主要证据不足的；
- (二) 适用法律、法规错误的；
- (三) 违反法定程序的；
- (四) 超越职权的；
- (五) 滥用职权的；
- (六) 明显不当的。

**第七十一条** 人民法院判决被告重新作出行政行为的，被告不得以同一的事实和理由作出与原行政行为基本相同的行政行为。

**第七十二条** 人民法院经过审理，查明被告不履行法定职责的，判决被告在一定期限内履行。

**第七十三条** 人民法院经过审理，查明被告依法负有给付义务的，判决被告履行给付义务。

**第七十四条** 行政行为有下列情形之一的，人民法院判决确认违法，但不撤销行政行为：

1. 被告不履行法定职责，但尚未造成严重后果的；

2. 行政行为违法，但不具有可撤销内容的；

3. 被告改变原行政行为，原告仍要求确认原行政行为违法的；

4. 被告不履行法定职责，但事后补正了行政行为的；

5. 其他确认违法判决适当的情形。

Legt die Beklagte eine Klageerwidlungsschrift nicht vor, hat dies auf die Behandlung durch das Volksgericht keinen Einfluss.

**§ 68 [Zusammensetzung des Spruchkörpers]** Verwaltungssachen werden von den Volksgerichten in Kollegialspruchkörpern verhandelt, die sich aus Richtern oder aus Richtern und Beisitzern zusammensetzen. Ein Kollegialspruchkörper setzt sich aus mindestens drei oder einer höheren ungeraden Zahl von Mitgliedern zusammen.

**§ 69 [Klagezurückweisung]** Die Volksgerichte weisen das Klagebegehren des Klägers zurück, wenn die dem Verwaltungshandeln zugrundeliegenden Beweise überzeugend sind, Gesetze und Rechtsvorschriften richtig angewendet wurden, die gesetzlichen Verfahrensvorschriften eingehalten wurden oder die Gründe für die vom Kläger beantragte Erfüllung von gesetzlich bestimmten Amtsbefugnissen oder Zahlungspflichten der Beklagten haltlos sind.

**§ 70 [Nichtigkeit und Neuvornahme des Verwaltungshandelns]** Liegt bei Verwaltungshandeln einer der folgenden Umstände vor, so entscheidet das Volksgericht, dieses ganz oder teilweise aufzuheben; es kann auch auf Neuvornahme des Verwaltungshandelns durch die Beklagte erkennen:

1. Wenn die Hauptbeweise unzureichend sind;
2. wenn Gesetze oder Rechtsvorschriften fehlerhaft angewendet wurden;
3. wenn die gesetzlichen Verfahrensvorschriften nicht eingehalten wurden;
4. wenn Amtsbefugnisse überschritten wurden;
5. wenn Amtsbefugnisse missbraucht wurden;
6. wenn [das Verwaltungshandeln] offensichtlich unangemessen ist.

**§ 71 [Verbot identischer Neuvornahme]** Verurteilt das Volksgericht die Beklagte zur Neuvornahme des Verwaltungshandelns, darf die Beklagte nicht mittels derselben Tatsachen und Gründe ein mit dem ursprünglichen Verwaltungshandeln identisches Verwaltungshandeln vornehmen.

**§ 72 [Ampflichterfüllung]** Stellt das Volksgericht nach Abschluss des Verfahrens fest, dass die Beklagte ihre gesetzlich bestimmten Ampflichten nicht erfüllt, so wird sie dazu verurteilt, diese innerhalb einer bestimmten Frist zu erfüllen.

**§ 73 [Zahlungsverpflichtung]** Stellt das Volksgericht nach Abschluss des Verfahrens fest, dass die Beklagte gemäß dem Recht eine Zahlungsverpflichtung hat, so wird sie dazu verurteilt, dieser nachzukommen.

**§ 74 [Widerrechtlichkeit ohne Aufhebung]** Liegt bei Verwaltungshandeln einer der folgenden Umstände vor, so stellt das Volksgericht dessen Widerrechtlichkeit fest, hebt das Verwaltungshandeln aber nicht auf:

(一) 行政行为依法应当撤销, 但撤销会给国家利益、社会公共利益造成重大损害的;

(二) 行政行为程序轻微违法, 但对原告权利不产生实际影响的。

行政行为有下列情形之一, 不需要撤销或者判决履行的, 人民法院判决确认违法:

(一) 行政行为违法, 但不具有可撤销内容的;

(二) 被告改变原违法行政行为, 原告仍要求确认原行政行为违法的;

(三) 被告不履行或者拖延履行法定职责, 判决履行没有意义的。

**第七十五条** 行政行为有实施主体不具有行政主体资格或者没有依据等重大且明显违法情形, 原告申请确认行政行为无效的, 人民法院判决确认无效。

**第七十六条** 人民法院判决确认违法或者无效的, 可以同时判决责令被告采取补救措施; 给原告造成损失的, 依法判决被告承担赔偿责任。

**第七十七条** 行政处罚明显不当, 或者其他行政行为涉及款额的确定、认定确有错误的, 人民法院可以判决变更。

人民法院判决变更, 不得加重原告的义务或者减损原告的权益。但利害关系人同为原告, 且诉讼请求相反的除外。

**第七十八条** 被告不依法履行、未按照约定履行或者违法变更、解除本法第十二条第一款第十一项规定的协议的, 人民法院判决被告承担继续履行、采取补救措施或者赔偿损失等责任。

被告变更、解除本法第十二条第一款第十一项规定的协议合法, 但未依法给予补偿的, 人民法院判决给予补偿。

**第七十九条** 复议机关与作出原行政行为的行政机关为共同被告的案件, 人民法院应当对复

1. Wenn das Verwaltungshandeln gemäß dem Recht aufzuheben ist, jedoch eine solche Aufhebung das staatliche Interesse oder das gesellschaftlich-öffentliche Interesse schwer beschädigen würde;

2. wenn beim Verfahren des Verwaltungshandelns ein leichter Rechtsverstoß vorliegt, der die Rechte des Klägers faktisch nicht beeinträchtigt.

Liegt bei Verwaltungshandeln einer der folgenden Umstände vor, die eine Aufhebung oder Erfüllungsentscheidung nicht erfordern, so stellt das Volksgericht dessen Widerrechtlichkeit fest:

1. Wenn das Verwaltungshandeln widerrechtlich ist, aber keinen aufhebbareren Inhalt hat;

2. wenn die Beklagte das ursprünglich widerrechtliche Verwaltungshandeln ändert, der Kläger aber weiterhin die Feststellung der Widerrechtlichkeit des ursprünglichen Verwaltungshandelns verlangt;

3. wenn die Beklagte ihre gesetzlich bestimmte Amtspflicht nicht oder verzögert erfüllt, einer Erfüllungsentscheidung aber keine Bedeutung zukommt.

**§ 75 [Unwirksamkeit des Verwaltungshandelns]** Ist eine schwere und eindeutige Widerrechtlichkeit gegeben, wie z.B. wenn das Verwaltungshandeln von einer Körperschaft durchgeführt wird, die nicht den Status einer Verwaltungskörperschaft hat oder grundlos ist und der Kläger die Feststellung der Unwirksamkeit des Verwaltungshandelns beantragt, so stellt das Volksgericht die Unwirksamkeit des Verwaltungshandelns fest.

**§ 76 [Abhilfemaßnahmen]** Stellt ein Volksgericht die Widerrechtlichkeit oder Unwirksamkeit eines Verwaltungshandelns fest, so kann es gleichzeitig anordnen, dass die Beklagte Abhilfemaßnahmen ergreift. Wurde dem Kläger ein Schaden zugefügt, so wird die Beklagte gemäß dem Recht dazu verurteilt, Schadensersatzhaftung zu tragen.

**§ 77 [Unangemessenheit]** Ist eine Verwaltungsstrafe offensichtlich unangemessen oder ist ein sonstiges Verwaltungshandeln bezüglich eines Bescheids über die Entrichtung eines Geldbetrages oder dessen Festsetzung tatsächlich fehlerhaft, so kann das Volksgericht auf Abänderung erkennen.

Erkennt das Volksgericht auf Abänderung, so darf dies nicht die Pflichten des Klägers erhöhen oder die Rechte und Interessen des Klägers schmälern, es sei denn, unter den Klägern ist gleichsam eine an dem Verwaltungshandeln interessierte Person mit einem entgegengesetzten Klagebegehren.

**§ 78 [Pflichten aus Verwaltungsvertrag]** Wenn die Beklagte eine Vereinbarung im Sinne von § 12 I Nr. 11 dieses Gesetzes nicht erfüllt oder nicht wie festgelegt erfüllt hat oder in rechtswidriger Weise geändert oder aufgehoben hat, verurteilt das Volksgericht die Beklagte, Pflichten wie die Fortsetzung der Erfüllung, das Ergreifen von Abhilfemaßnahmen oder den Ersatz eines Schadens zu tragen.

Erfolgt die Änderung oder Aufhebung einer Vereinbarung im Sinne von § 12 I Nr. 11 dieses Gesetzes durch die Beklagte rechtmäßig, ohne dass nach dem Recht eine Entschädigung geleistet wird, so erkennt das Volksgericht auf die Leistung einer Entschädigung.

**§ 79 [Einheitliches Urteil]** In Fällen, bei denen die Widerspruchsbehörde und die Verwaltungsbehörde, die das ursprüngliche Verwaltungshandeln vorgenommen hat, gemeinsam Beklagte sind, hat das



议决定和原行政行为一并作出裁判。

**第八十条** 人民法院对公开审理和不开审理的案件，一律公开宣告判决。

当庭宣判的，应当在十日内发送判决书；定期宣判的，宣判后立即发给判决书。

宣告判决时，必须告知当事人上诉权利、上诉期限和上诉的人民法院。

**第八十一条** 人民法院应当在立案之日起六个月内作出第一审判决。有特殊情况需要延长的，由高级人民法院批准，高级人民法院审理第一审案件需要延长的，由最高人民法院批准。

### 第三节 简易程序

**第八十二条** 人民法院审理下列第一审行政案件，认为事实清楚、权利义务关系明确、争议不大的，可以适用简易程序：

（一）被诉行政行为是依法当场作出的；

（二）案件涉及款额二千元以下的；

（三）属于政府信息公开案件的。

除前款规定以外的第一审行政案件，当事人各方同意适用简易程序的，可以适用简易程序。

发回重审、按照审判监督程序再审的案件不适用简易程序。

**第八十三条** 适用简易程序审理的行政案件，由审判员一人独任审理，并应当在立案之日起四十五日内审结。

**第八十四条** 人民法院在审理过程中，发现案件不宜适用简易程序的，裁定转为普通程序。

### 第四节 第二审程序

**第八十五条** 当事人不服人民法院第一审判决的，有权在判决书送达之日起十五日内向上一

级人民法院提出上诉。当事人逾期不上诉的，第一审判决即发生法律效力。当事人对生效判决不服的，可以依法申请再审。

**§ 80 [Urteilsverkündung]** Die Volksgerichte verkünden in Fällen, die öffentlich verhandelt wurden und in Fällen die nicht öffentlich verhandelt wurden, stets öffentlich ihre Entscheidungen.

Wird ein Urteil im Gericht verkündet, so ist innerhalb von zehn Tagen die Urteilsurkunde zu übersenden. Ist für die Urteilsverkündung ein späterer Termin festgesetzt, so wird unmittelbar nach der Urteilsverkündung die Urteilsurkunde ausgestellt.

Zum Zeitpunkt der Urteilsverkündung müssen die Parteien über ihr Recht auf Berufung belehrt werden.

**§ 81 [Frist für erstinstanzliches Urteil]** Die Volksgerichte haben innerhalb von sechs Monaten nach Klageannahme ein erstinstanzliches Urteil zu fällen. Ist wegen besonderer Umstände eine Verlängerung [dieser Frist] erforderlich, wird dies vom Volksgericht der Oberstufe genehmigt; ist es erforderlich, [die Frist] für einen von einem Volksgericht der Oberstufe in erster Instanz behandelten Fall zu verlängern, wird dies vom Obersten Volksgericht genehmigt.

### 3. Abschnitt: Vereinfachtes Verfahren

**§ 82 [Voraussetzungen]** Ist in folgenden erstinstanzlichen Verwaltungssachen das Volksgericht der Ansicht, dass die Tatsachen eindeutig sind, die Rechte und Pflichten offenkundig sind und der Streit nicht groß ist, kann es ein vereinfachtes Verfahren anwenden:

1. Wenn das angegriffene Verwaltungshandeln gemäß dem Recht ad hoc erlassen wurde;

2. wenn der vom Fall berührte Geldbetrag nicht 2000 RMB übersteigt;

3. wenn der Fall die Offenlegung von Regierungsinformationen betrifft.

Abgesehen von den oben bestimmten erstinstanzlichen Verwaltungssachen kann das vereinfachte Verfahren auch angewendet werden, wenn alle Parteien der Anwendung des vereinfachten Verfahrens zustimmen.

Bei einer zurückverwiesenen Neuverhandlung und einem aus dem Verfahren zur Überprüfung von Entscheidungen resultierenden Wiederaufnahmeverfahren ist das vereinfachte Verfahren nicht anzuwenden.

**§ 83 [Frist]** Verwaltungssachen, bei denen das vereinfachte Verfahren angewendet wird, werden von einem einzelnen Richter verhandelt und sind innerhalb von 45 Tagen nach Klageannahme abzuschließen.

**§ 84 [Überführung in ein gewöhnliches Verfahren]** Wird dem Volksgericht im Laufe des Verfahrens gewahr, dass ein Fall für die Anwendung des vereinfachten Verfahrens ungeeignet ist, so beschließt es, dieses in einem gewöhnlichen Verfahren zu verhandeln.

### 4. Abschnitt: Verfahren der zweiten Instanz

**§ 85 [Berufungsfrist]** Akzeptiert eine Partei das erstinstanzliche Urteil des Volksgerichts nicht, ist sie berechtigt, innerhalb von fünfzehn Tagen nach der Zustellung der Urteilsurkunde bei dem Volksgericht

级人民法院提起上诉。当事人不服人民法院第一审裁定的，有权在裁定书送达之日起十日内向上一级人民法院提起上诉。逾期不提起上诉的，人民法院的第一审判决或者裁定发生法律效力。

**第八十六条** 人民法院对上诉案件，应当组成合议庭，开庭审理。经过阅卷、调查和询问当事人，对没有提出新的事实、证据或者理由，合议庭认为不需要开庭审理的，也可以不开庭审理。

**第八十七条** 人民法院审理上诉案件，应当对原审人民法院的判决、裁定和被诉行政行为进行全面审查。

**第八十八条** 人民法院审理上诉案件，应当在收到上诉状之日起三个月内作出终审判决。有特殊情况需要延长的，由高级人民法院批准，高级人民法院审理上诉案件需要延长的，由最高人民法院批准。

**第八十九条** 人民法院审理上诉案件，按照下列情形，分别处理：

（一）原判决、裁定认定事实清楚，适用法律、法规正确的，判决或者裁定驳回上诉，维持原判决、裁定；

（二）原判决、裁定认定事实错误或者适用法律、法规错误的，依法改判、撤销或者变更；

（三）原判决认定基本事实不清、证据不足的，发回原审人民法院重审，或者查清事实后改判；

（四）原判决遗漏当事人或者违法缺席判决等严重违反法定程序的，裁定撤销原判决，发回原审人民法院重审。

原审人民法院对发回重审的案件作出判决后，当事人提起上

der nächsthöheren Stufe Berufung einzulegen. Akzeptiert eine Partei den erstinstanzlichen Beschluss des Volksgerichts nicht, ist sie berechtigt, innerhalb von zehn Tagen nach der Zustellung der Beschlussurkunde bei dem Volksgericht der nächsthöheren Stufe Beschwerde [wörtl.: Berufung] einzulegen. Wurde bis Fristablauf keine Berufung [oder Beschwerde] eingelegt, wird das Urteil oder der Beschluss erster Instanz rechtskräftig.

**§ 86 [Spruchkörper; Verhandlung mit oder ohne Sitzungen]** Die Volksgerichte haben für Berufungssachen Kollegialspruchkörper zu bilden und diese Fälle in Sitzungen zu verhandeln. Wenn nach einer Bewertung der Fallakten, Untersuchung und Befragung der Parteien keine neuen Tatsachen, Beweise oder Argumente hervorgebracht wurden und der Kollegialspruchkörper der Ansicht ist, dass eine Verhandlung in Sitzungen nicht erforderlich ist, kann auch eine Behandlung ohne Sitzungen erfolgen.

**§ 87 [Prüfungsumfang]** Die Volksgerichte haben bei der Behandlung von Berufungssachen das Urteil oder den Beschluss und das ursprünglich angegriffene Verwaltungshandeln einer umfassenden Überprüfung zu unterziehen.

**§ 88 [Frist für letztinstanzliches Urteil]** Ein Volksgericht, das eine Berufungssache behandelt, hat innerhalb von drei Monaten seit dem Tage des Eingangs der Berufungsschrift ein letztinstanzliches Urteil zu treffen. Ist wegen besonderer Umstände eine Verlängerung [dieser Frist] erforderlich, wird dies vom Verwaltungsgericht der Oberstufe genehmigt; ist es erforderlich, [die Frist] für einen von einem Volksgericht der Oberstufe behandelten Berufungsfall zu verlängern, wird dies vom Obersten Volksgericht genehmigt.

**§ 89 [Entscheidungen des Berufungsgerichts]** Bei der Behandlung von Berufungssachen gehen die Volksgerichte je nach den unten aufgeführten Umständen verschieden vor:

1. Wenn die vom erstinstanzlichen Urteil oder Beschluss festgestellten Tatsachen eindeutig sind und Gesetze oder Rechtsvorschriften korrekt angewandt wurden, wird auf Zurückweisung der Berufung und Aufrechterhaltung des ursprünglichen Urteils oder Beschlusses erkannt;

2. wenn die vom ursprünglichen Urteil oder Beschluss festgestellten Tatsachen fehlerhaft sind oder die Anwendung von Gesetzen und Rechtsvorschriften fehlerhaft war, wird das Urteil oder der Beschluss gemäß dem Recht geändert, aufgehoben oder umgewandelt;

3. wenn die vom ursprünglichen Urteil festgestellten grundlegenden Tatsachen nicht eindeutig oder die Beweise nicht ausreichend sind, wird an das Volksgericht der ursprünglichen Instanz zur Neuverhandlung zurückverwiesen oder nach Klärung der Tatsachen das Urteil geändert;

4. wenn das ursprüngliche Urteil einen schwerwiegenden Verstoß gegen das gesetzlich bestimmte Verfahren wie z.B. eine Auslassung einer Partei oder ein widerrechtliches Versäumnisurteil aufweist, wird beschlossen, das ursprüngliche Urteil aufzuheben und an das Volksgericht der ursprünglichen Instanz zur Neuverhandlung zurückzuverweisen;

Legt eine Partei nach einem Urteil des Volksgerichtes der ursprünglichen Instanz aus einer zurückverwiesenen Neuverhandlung

诉的，第二审人民法院不得再次发回重审。

人民法院审理上诉案件，需要改变原审判决的，应当同时对被诉行政行为作出判决。

## 第五节 审判监督程序

**第九十条** 当事人对已经发生法律效力判决、裁定，认为确有错误的，可以向上一级人民法院申请再审，但判决、裁定不停止执行。

**第九十一条** 当事人的申请符合下列情形之一的，人民法院应当再审：

（一）不予立案或者驳回起诉确有错误的；

（二）有新的证据，足以推翻原判决、裁定的；

（三）原判决、裁定认定事实的主要证据不足、未经质证或者系伪造的；

（四）原判决、裁定适用法律、法规确有错误的；

（五）违反法律规定的诉讼程序，可能影响公正审判的；

（六）原判决、裁定遗漏诉讼请求的；

（七）据以作出原判决、裁定的法律文书被撤销或者变更的；

（八）审判人员在审理该案件时有贪污受贿、徇私舞弊、枉法裁判行为的。

**第九十二条** 各级人民法院院长对本院已经发生法律效力判决、裁定，发现有本法第九十一条规定情形之一，或者发现调解违反自愿原则或者调解书内容违法，认为需要再审的，应当提交审判委员会讨论决定。

最高人民法院对地方各级人民法院已经发生法律效力判决、裁定，上级人民法院对下级人民法院已经发生法律效力判决、裁定，发现有本法第九十一

Berufung ein, so darf das Volksgericht der zweiten Instanz den Fall nicht wieder zur Neuverhandlung zurückverweisen.

Wenn eine Änderung des ursprünglichen Urteils erforderlich ist, haben Volksgerichte bei der Behandlung von Berufungssachen gleichzeitig eine Entscheidung über das angegriffene Verwaltungshandeln zu treffen.

## 5. Abschnitt: Verfahren zur Überprüfung von Entscheidungen

**§ 90 [Wiederaufnahmeantrag einer Partei]** Ist eine Partei der Ansicht, dass ein schon rechtskräftiges Urteil oder ein schon rechtskräftiger Beschluss mit Sicherheit unter einem Fehler leidet, kann sie beim nächsthöheren Volksgericht die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen; die Vollstreckung von Urteilen und Beschlüssen wird dadurch jedoch nicht gehemmt.

**§ 91 [Wiederaufnahmegründe]** Entspricht der Antrag einer Partei einem der folgenden Umstände, so haben die Volksgerichte das Verfahren wieder aufzunehmen:

1. Wenn die Nichtgewährung der Klageannahme oder Abweisung einer Klage mit Sicherheit fehlerhaft war;

2. wenn neue Beweise vorliegen, die ausreichen, um das ursprüngliche Urteil oder den ursprünglichen Beschluss aufzuheben;

3. wenn die hauptsächlichen Beweise für die Feststellung der Tatsachen des ursprünglichen Urteils oder Beschlusses nicht ausreichend waren, nicht überprüft worden sind oder gefälscht waren;

4. wenn die Anwendung der Gesetze oder Rechtsvorschriften im ursprünglichen Urteil oder Beschluss mit Sicherheit fehlerhaft war

5. wenn ein Verstoß gegen die Verfahrensregeln der Gesetze und Rechtsvorschriften womöglich eine gerechte Urteilsfindung beeinträchtigt hat;

6. wenn im ursprünglichen Urteil oder Beschluss ein Klagebegehren übergangen worden ist;

7. wenn Rechtsdokumente auf denen ein ursprüngliches Urteil oder ein ursprünglicher Beschluss beruht, aufgehoben oder geändert worden sind;

8. wenn der Richter während der Behandlung des Falles Amtsunterschlagung begangen hat, korrupt oder bestechlich war, betrügerischen Nepotismus oder in der Urteilsfindung Rechtsbeugung betrieben hat.

**§ 92 [Wiederaufnahme durch Gerichtspräsidenten und höherrangige Gerichte]** Stellt der Präsident eines Volksgerichts jedweder Stufe fest, dass ein schon rechtskräftiges Urteil oder ein schon rechtskräftiger Beschluss dieses Gerichts eine der in § 91 dieses Gesetzes bestimmten Bedingungen erfüllt, eine Schlichtung dem Grundsatz der Freiwilligkeit widerspricht oder der Inhalt einer Schlichtungsurkunde gegen das Recht verstößt und ist er der Ansicht, dass es erforderlich ist, das Verfahren wieder aufzunehmen, hat er dies dem Rechtsprechungsausschuss zur Beratung und Entscheidung vorzulegen.

Stellt das Oberste Volksgericht fest, dass ein schon rechtskräftiges Urteil oder ein schon rechtskräftiger Beschluss eines lokalen Volksgerichtes jedweder Stufe oder stellt ein höheres Volksgericht fest, dass ein schon rechtskräftiges Urteil oder ein schon rechtskräftiger Beschluss eines unteren Volksgerichtes eine der in § 91 dieses Gesetzes bestimmten

条规定情形之一，或者发现调解违反自愿原则或者调解书内容违法的，有权提审或者指令下级人民法院再审。

**第九十三条** 最高人民检察院对各级人民法院已经发生法律效力判决、裁定，上级人民检察院对下级人民法院已经发生法律效力判决、裁定，发现有本法第九十一条规定情形之一，或者发现调解书损害国家利益、社会公共利益的，应当提出抗诉。

地方各级人民检察院对同级人民法院已经发生法律效力判决、裁定，发现有本法第九十一条规定情形之一，或者发现调解书损害国家利益、社会公共利益的，可以向同级人民法院提出检察建议，并报上级人民检察院备案；也可以提请上级人民检察院向同级人民法院提出抗诉。

各级人民检察院对审判监督程序以外的其他审判程序中审判人员的违法行为，有权向同级人民法院提出检察建议。

## 第八章 执行

**第九十四条** 当事人必须履行人民法院发生法律效力的判决、裁定、调解书。

**第九十五条** 公民、法人或者其他组织拒绝履行判决、裁定、调解书的，行政机关或者第三人可以向第一审人民法院申请强制执行，或者由行政机关依法强制执行。

**第九十六条** 行政机关拒绝履行判决、裁定、调解书的，第一审人民法院可以采取下列措施：

(一) 对应当归还的罚款或者应当给付的款额，通知银行从该行政机关的账户内划拨；

(二) 在规定期限内不履行的，从期满之日起，对该行政机关负责人按日处五十元至一百元的罚款；

(三) 将行政机关拒绝履行的情况予以公告；

Bedingungen erfüllt, eine Schlichtung dem Grundsatz der Freiwilligkeit widersprach oder der Inhalt einer Schlichtungsurkunde gegen das Recht verstößt, so sind diese Gerichte berechtigt, die Sache an sich zu ziehen oder gegenüber dem unteren Volksgericht die Wiederaufnahme anzuordnen.

**§ 93 [Beschwerde der Staatsanwaltschaften]** Stellt die Oberste Volksstaatsanwaltschaft fest, dass ein schon rechtskräftiges Urteil oder ein schon rechtskräftiger Beschluss eines Volksgerichts jedweder Stufe oder stellt die nächsthöhere Volksstaatsanwaltschaft fest, dass ein schon rechtskräftiges Urteil oder ein schon rechtskräftiger Beschluss eines unteren Volksgerichts eine der in § 91 dieses Gesetzes bestimmten Bedingungen erfüllt oder eine Schlichtungsurkunde staatliches Interesse oder gesellschaftlich-öffentliches Interesse beschädigt, so hat sie Beschwerde einzulegen.

Stellt eine lokale Volksstaatsanwaltschaft jedweder Stufe fest, dass ein schon rechtskräftiges Urteil oder ein schon rechtskräftiger Beschluss eines Volksgerichts der gleichen Stufe eine der in § 91 dieses Gesetzes bestimmten Bedingungen erfüllt oder eine Schlichtungsurkunde staatliches Interesse oder gesellschaftlich-öffentliches Interesse beschädigt, so kann sie dem Volksgericht der gleichen Stufe eine staatsanwaltschaftliche Empfehlung unterbreiten und diese der nächsthöheren Volksstaatsanwaltschaft zur Aktannahme melden. Sie kann auch der nächsthöheren Volksstaatsanwaltschaft vorschlagen bei dem Volksgericht der gleichen Stufe Beschwerde einzulegen.

Die Volksstaatsanwaltschaften jeder Stufe sind neben der Verfahrensüberprüfung dazu berechtigt bezüglich sonstiger Rechtsverstöße von Richtern im Laufe des Verfahrens, den Volksgerichten der gleichen Stufe staatsanwaltschaftliche Empfehlungen zu unterbreiten.

## 8. Kapitel: Vollstreckung

**§ 94 [Urteilsbefolgung]** Die Parteien müssen die rechtskräftigen Urteile, Beschlüsse oder Schlichtungsurkunden der Volksgerichte befolgen.

**§ 95 [Zwangsvollstreckung]** Weigert sich ein Bürger, eine juristische Person oder sonstige Organisation, ein Urteil, einen Beschluss oder eine Schlichtungsurkunde zu befolgen, so kann die Verwaltungsbehörde oder ein Dritter beim erstinstanzlichen Volksgericht Zwangsvollstreckung beantragen oder die Verwaltungsbehörde führt gemäß dem Recht eine Zwangsvollstreckung durch.

**§ 96 [Maßnahmen der Zwangsvollstreckung]** Weigert sich die Verwaltungsbehörde, ein Urteil oder einen Beschluss oder eine Schlichtungsurkunde zu befolgen, kann das erstinstanzliche Volksgericht folgende Maßnahmen ergreifen:

1. Wenn eine Geldbuße zu erstatten oder eine Geldsumme zu zahlen ist, wird die Bank angewiesen, vom Konto der betreffenden Verwaltungsbehörde die [entsprechende] Überweisung vorzunehmen;

2. wenn die Entscheidung nicht innerhalb der festgesetzten Frist befolgt wird, wird der verantwortlichen Person der betreffenden Verwaltungsbehörde vom Tag des Fristablaufs an eine Geldbuße von 50 bis 100 Yuan täglich auferlegt;

3. wenn die Verwaltungsbehörde eine Befolgung verweigert wird dies öffentlich bekannt gemacht;

(四) 向监察机关或者该行政机关的上一级行政机关提出司法建议。接受司法建议的机关, 根据有关规定进行处理, 并将处理情况告知人民法院;

(五) 拒不履行判决、裁定、调解书, 社会影响恶劣的, 可以对该行政机关直接负责的主管人员和其他直接责任人员予以拘留; 情节严重, 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

**第九十七条** 公民、法人或者其他组织对行政行为在法定期限内不提起诉讼又不履行的, 行政机关可以申请人民法院强制执行, 或者依法强制执行。

## 第九章 涉外行政诉讼

**第九十八条** 外国人、无国籍人、外国组织在中华人民共和国进行行政诉讼, 适用本法。法律另有规定的除外。

**第九十九条** 外国人、无国籍人、外国组织在中华人民共和国进行行政诉讼, 同中华人民共和国公民、组织有同等的诉讼权利和义务。

外国法院对中华人民共和国公民、组织的行政诉讼权利加以限制的, 人民法院对该国公民、组织的行政诉讼权利, 实行对等原则。

**第一百条** 外国人、无国籍人、外国组织在中华人民共和国进行行政诉讼, 委托律师代理诉讼的, 应当委托中华人民共和国律师机构的律师。

## 第十章 附则

**第一百零一条** 人民法院审理行政案件, 关于期间、送达、财产保全、开庭审理、调解、中止诉讼、终结诉讼、简易程序、执行等, 以及人民检察院对行政案件受理、审理、裁判、执行的监督, 本法没有规定的, 适用《中华人民共和国民事诉讼法》的相关规定。

4. bei der Aufsichtsbehörde oder bei der betroffenen Verwaltungsbehörde nächsthöheren Behörde können justizielle Vorschläge unterbreitet werden. Die die justiziellen Vorschläge entgegennehmende Behörde geht nach den einschlägigen Bestimmungen vor und macht dem Volksgericht über die Umstände der Behandlung Mitteilung;

5. wenn die Befolgung eines Urteil, eines Beschlusses oder einer Schlichtungsurkunde verweigert wird, kann, falls diese Weigerung eine abscheuliche gesellschaftliche Wirkung hat, das unmittelbar verantwortliche Leitungspersonal und anderes unmittelbar verantwortliches Personal der betreffenden Verwaltungsbehörde in Haft genommen werden. Wenn die Umstände schwerwiegend sind und einen Straftatbestand erfüllen, wird gemäß dem Recht ihre strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

**§ 97 [Zwangsvollstreckung eines Verwaltungshandelns]** Wenn Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen innerhalb der gesetzlichen Frist gegen das Verwaltungshandeln weder Klage erheben noch das Verwaltungshandeln befolgen, kann die Verwaltungsbehörde die Zwangsvollstreckung durch das Volksgericht beantragen oder gemäß dem Recht zwangsvollstrecken.

## 9. Kapitel: Verwaltungsprozess mit Außenbezug

**§ 98 [Anwendbare Vorschriften]** Führen Ausländer, Staatenlose oder ausländische Organisationen in der Volksrepublik China einen Verwaltungsprozess, wird dieses Gesetz angewandt, es sei denn, dass gesetzlich etwas anderes bestimmt wird.

**§ 99 [Reziprozität]** Ausländer, Staatenlose oder ausländische Organisationen, die in der Volksrepublik China einen Verwaltungsprozess führen, haben die gleichen prozessualen Rechte und Pflichten wie Bürger oder Organisationen der Volksrepublik China.

Beschränken ausländische Gerichte die verwaltungsprozessualen Rechte von Bürgern oder Organisationen der Volksrepublik China, so wenden die Volksgerichte gegenüber den verwaltungsprozessualen Rechten der Bürger und Organisationen des betreffenden Landes das Prinzip der Gegenseitigkeit an.

**§ 100 [Anwaltliche Vertretung]** Beauftragen Ausländer, Staatenlose oder ausländische Organisationen, die in der Volksrepublik China einen Verwaltungsprozess durchführen, einen Rechtsanwalt mit der Prozessvertretung, so haben sie einen Rechtsanwalt einer Anwaltsorganisation der Volksrepublik China zu beauftragen.

## 10. Kapitel: Ergänzende Regeln

**§ 101 [Anwendbare Vorschriften]** Wenn dieses Gesetz keine Regeln enthält, wenden die Volksgerichte bei der Behandlung von Verwaltungssachen z.B. bezüglich Fristen, Zustellungen, Vermögenssicherung, Behandlung in Sitzungen, Schlichtung, Prozessunterbrechung, Prozessbeendigung, vereinfachtes Verfahren und Vollstreckung sowie die Volksstaatsanwaltschaften bei der Überprüfung von Annahme, Behandlung, Entscheidung und Vollstreckung von Verwaltungssachen die einschlägigen Regeln des Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China an.

Übersetzung und Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern:  
Chen Ming-Lung und Daniel Sprick, Universität zu Köln.